



جامعة وهران 2 محمد بن أحمد. الجزائر
كلية اللغات الأجنبية

University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed. Algeria
Faculty of Foreign Languages

المجلة الجزائرية للترجمة واللغات
Algerian Translation and Languages Journal
Revue Algérienne de Traduction et Langues

ALTRALANG Journal

Volume: 04, Issue: 02

Year: 2022



المجلد: 04 العدد: 02 / 30 ديسمبر 2022

Volume: 04 Issue: 02 / December 30th, 2022

Volume : 04 Numéro : 02 / 30 Décembre 2022

e-ISSN : 2710-8619

p-ISSN : 2710-7922

<https://revue.univ-oran2.dz/revuealtralang>

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/597>



جامعة وهران 2 محمد بن أحمد.
كلية اللغات الأجنبية

University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed. Algeria
Faculty of Foreign Languages



ALTRALANG Journal

Volume	Issue	Year
04	02	2022

Algerian Translation and Languages Journal
Volume: 04 Issue: 02 / December 30th, 2022

Revue Algérienne de Traduction et Langues
Volume : 04 Numéro : 02 / 30 Décembre 2022

المجلة الجزائرية للترجمة واللغات
المجلد: 04 العدد: 02 / 30 ديسمبر 2022

e-ISSN: 2710-8619

p-ISSN: 2710-7922

Editor-in-Chief: Prof. Abdelkader Lotfi BENHATTAB

Email: benhattab.lotfi@univ-oran2.dz

Secretary, Webmaster & Indexer: Mr. Younes SAAID

Email: saaid.younes@univ-oran2.dz

Publisher: Faculty of Foreign languages, University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria. www.univ-oran2.dz (+213) 041 64 81 63

Address: ALTRALANG Journal, Faculty of Foreign languages, University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed. Belgaid, Bir El Djir 31023, Oran. Algeria

E-Mail: altralang@univ-oran2.dz



- **WEBSITE:** <https://revue.univ-oran2.dz/revuealtralang>
- **REVIEW & EDITORIAL ACCREDITATION SYSTEM – ASJP Platform N°597 -** <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/597>
- **TITLE DOI (10.52919/altralang) :** <http://doi.org/10.52919/altralang>

ABOUT THE JOURNAL

ALTRALANG Journal (*Algerian Translation and Languages Journal*) [e-ISSN: 2710-8619 ; p-ISSN: 2710-7922], is an Open-Access Peer-reviewed International Journal, published biannually by the Faculty of Foreign Languages, University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria since 2019.

AIMS AND SCOPE:

The main objective of ALTRALANG Journal is to contribute significantly to the body of knowledge by providing an intellectual platform for national and international scholars including postgraduate students, professors, and researchers operating in academic circles, government departments or socio-economic institutions.

To promote interdisciplinary studies in humanities, languages and social science, ALTRALANG Journal is committed to publish biannually in a variety of languages including English, French, Spanish, German, Russian, Italian, Turkish, Chinese, Arabic and Tamazight covering both theoretical and empirical topics in fields such as Anthropology, Communication Studies, Translation Studies, Cross-Cultural Studies, Education, Ethnic Studies, History, Linguistics, Media Studies, Methodology, Philosophy, Psychology, Sociology, Social Welfare, Literature, Performing Arts, Religious Studies, Visual Arts, Women Studies, Arts and so on.

Special issues devoted to important topics in humanities and social science will occasionally be published.

PUBLICATION CHARGES: Free
Article Processing Charges (APCs): No.
Submission Charges: No.

PUBLISHING ETHICS GUIDELINES

PUBLISHING ETHICS AND MISCONDUCT

ALTRALANG Journal is committed to upholding the highest standards of publishing ethics and integrity. ALTRALANG Journal adheres to the core principles of transparency, honesty, and fairness in scholarly publishing. Authors, reviewers, and editors are expected to abide by these guidelines to maintain the integrity of the publication process.

Duties and Responsibilities of Author

Originality and Plagiarism: Authors must ensure that their work is original and properly attributed to the original sources when using the work or ideas of others. Plagiarism in any form, including self-plagiarism, is strictly prohibited.

Data and Results: Authors should accurately present their research findings and provide sufficient details to allow others to replicate their work, when applicable. Fabrication, falsification, or manipulation of data and results is unethical and unacceptable.

Authorship: All individuals who have made substantial contributions to the research should be listed as co-authors. Proper acknowledgment should be given to individuals who have contributed in a meaningful way but do not meet the criteria for authorship.

Multiple Submissions and Redundant Publications: Authors should not submit the same manuscript to multiple journals simultaneously or publish redundant publications. Authors must disclose any related publications or manuscripts under consideration during the submission process.

Conflict of Interest: Authors should disclose any financial or personal relationships that may influence the research or its interpretation. Any potential conflicts of interest must be acknowledged in the manuscript.

Duties and Responsibilities of Reviewers

Confidentiality: Reviewers must treat all manuscripts received for review as confidential documents. They should not share the manuscript or its contents with others without explicit permission from the journal.

Objectivity and Constructive Feedback: Reviewers should evaluate manuscripts objectively and provide unbiased, constructive, and timely feedback to improve the quality of the manuscript. Personal criticism of the authors is inappropriate.

Conflict of Interest: Reviewers should declare any potential conflicts of interest that may affect their impartiality in reviewing a manuscript. If a conflict of interest is identified, reviewers should recuse themselves from the review process.

Duties and Responsibilities of Editors

Editorial Decision: Editors are responsible for making fair and unbiased decisions on manuscript submissions based on their scientific merit, relevance, and originality. Decisions should not be influenced by factors such as the authors' race, gender, ethnicity, or institutional affiliation.

Confidentiality: Editors and editorial staff must keep all information related to the manuscript confidential and ensure that reviewers also adhere to strict confidentiality guidelines.

Peer Review Process: Editors should ensure that a transparent and rigorous peer review process is followed for all manuscripts. They should select qualified reviewers, manage the review process efficiently, and make decisions based on the reviewers' feedback.

Handling Misconduct: Editors should investigate any allegations of misconduct or unethical behavior and take appropriate action in consultation with the journal's editorial board. This includes addressing concerns related to plagiarism, data fabrication, or conflicts of interest.

Handling Misconduct and Allegations

Misconduct: ALTRALANG Journal takes all allegations of misconduct seriously. Any proven cases of plagiarism, data fabrication, falsification, redundant publication, or other unethical practices will result in appropriate actions, which may include retraction of the published work.

Reporting Misconduct: Authors, reviewers, or readers who suspect misconduct or unethical behavior in any published work should promptly contact the journal's editorial office. All allegations will be treated confidentially, and appropriate actions will be taken to address the issue.

ALTRALANG Journal follows the Committee on Publication Ethics (COPE) guidelines for handling ethical issues in publishing. The above guidelines serve as a framework for maintaining high ethical standards in publishing and upholding the integrity of scholarly research. Failure to comply with these guidelines may result in corrective actions, including but not limited to rejection of manuscripts, withdrawal of published articles, or notification of the misconduct to relevant institutions or authorities.

PLAGIARISM/SIMILARITY DETECTION

In publishing, **ALTRALANG Journal** strongly against any case of plagiarism on its own merits. The journal commits to deterring plagiarism, including self-plagiarism.

By submitting your manuscript to **ALTRALANG Journal**, you accept that your manuscript will be screened for plagiarism against previously published works.

As part of this process, selected submitted manuscripts are scanned and compared using Turnitin

COPYRIGHT NOTICE



All authors published in **ALTRALANG Journal** retain the copyright to their work and grant ALTRALANG Journal the right of first publication. Simultaneously, the work is licensed under an open-access *Creative Commons CC BY 4.0 license* meaning that anyone may download and read the article for free. In addition, the article may be reused and quoted, provided that the original published version is cited. Such terms facilitate extensive utilisation and visibility of the scholarly output while guaranteeing due recognition to the authors.

Authors sign a *Copyright Agreement Form* to provide the copyrights to ALTRALANG Journal needed to publish and disseminate the article in current and future formats, including migrating the journal to new platforms and preserving journal content.

PROTECTING AUTHOR RIGHTS: Copyright aims to protect the specific way the article has been written to describe an experiment and the results. ALTRALANG Journal is committed to its authors to protect and defend their work and their reputation and takes allegations of infringement, plagiarism, ethic disputes, and fraud very seriously.

LICENSE:

This work is licensed under a [Creative Commons CC BY 4.0 license](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)





ALTRALANG Journal

Biannual Journal
Revue Semestrielle
مجلة نصف سنوية

Volume : 04 Issue : 02 / December 2022

LANGUAGES :

Arabic – Tamazight – English – French – Spanish
German – Russian – Italian – Turkish – Chinese

اللغات

العربية – الأمازيغية – الإنجليزية – الفرنسية – الإسبانية
الألمانية – الروسية – الإيطالية – التركية – الصينية

AUTHOR GUIDELINES

ALTRALANG Journal authors are required to check their submissions' compliance with all of the following items; and submissions that do not adhere to these guidelines may be returned to authors:

- Manuscripts submitted to ALTRALANG Journal must contain original work which has been neither previously published nor under consideration by another journal
- Submission should respect the template format of ALTRALANG Journal.
- Papers should be submitted electronically.
- Authors are invited to provide the abstract, keywords and titles of the article in English.
- All papers should have an abstract between 150 and 250 words in length.
- Each paper should obligatory include keywords (listed in alphabetical order).
- Papers should be written as a continuous expository narrative in an article style.
- Non-Roman Scripts (Arabic, Russian and Chinese) : We require all cited references to be in Roman Script.
- Authors should include a cover page with the full title of the paper, the author's full name, author's affiliation, and e-mail address (Institutional e-mail is recommended for the submission).
- The author's name should not appear elsewhere in the paper.

EDITOR IN CHIEF:

Prof. Abdelkader Lotfi BENHATTAB
University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed . Algeria

ASSOCIATE EDITORS:

Elizabeth BISHOP *Texas State University. USA*

Aziza BOUCHERIT *University of Paris Descartes. France*

Sara TONSY *University of Côte d'Azur et IREMAM. France*

Denis LEGROS *University of Paris 8. France*

Giuliano MION *University of Cagliari. Italy*

Lorella SINI *University of Pise. Italy*

Maribel PEÑALVER VICEA *University of Alicante. Spain*

Muhsin KADIOGLU *Istanbul Technical University. Turkey*

Basira AZIZALIYEVA (ANAS), *Institute of Literature, Azerbaïdjan*

Liang LINXIN *School of Foreign Languages Huazhon University, China*

Ferhat MAMERI *University of Nizwa . Oman*

Bahia ZEMNI *Princess Nourah bint Abdulrahman University. Saudia Arabia*

Khamis ALI ABDUL AMIR ABBAS *University of Babylon, Iraq*

Aimée-Danielle LEZOU KOFFI *University of Félix Houphouët-Boigny, Ivory Coast*

Abdelhak Abderrahmane BENSEBIA *University of Oran 2. Algeria*

Mohammed Salah AIT MENGUELLET *University of Oran 2. Algeria*

Naouel DELLALOU *University of Oran 2. Algeria*

Fatima MOKADEM *University of Oran 2. Algeria*

Khalida TOUIL *University of Oran 2. Algeria*

Habib BENYAMINA *University of Oran 2. Algeria*

Wafa BEDJAOUI *University of Algiers 2. Algeria*

Zoubaida OUCHTATI *University of Algiers 2. Algeria*

Rachida SADOUNI *University of Blida 2. Algeria*

Noura TIGZIRI *University of Tizi Ouzou. Algeria*

Amar GUENDOUDI *University of Tizi Ouzou. Algeria*

Zoubir DENDANE *University of Tlemcen. Algeria*

M'Hand AMMOUDEN *University of Bejaia. Algeria*

Nadia IDRI *University of Bejaia. Algeria*

Nasreddine KHELIL *University of Oran 1. Algeria*

Djazia MIRAT-FERGANI *University of Oran 1. Algeria*

Zohra LABED *Ecole Normale Supérieure d'Oran. Algeria*

Hacene HAMADA *Ecole Normale Supérieure de Constantine. Algeria*

Radia BOUGUEBS *Ecole Normale Supérieure de Constantine. Algeria*

Souhila MARKRIA *University of Mostaganem. Algeria*

Sid Ahmed KHELLADI *University of Adrar. Algeria*

Rachid CHIBANE *University Center of Tindouf. Algeria*

Sabrina BAGHZOU *University of Khenchela . Algeria*

Chouaib ZIAD *University of Oum El Bouaghi. Algeria*

Abderrahmane ZEKRI *University of Tialet . Algeria*

Abderrezak DOURARI *CNPLET. Algeria*

SECRETARY, WEBMASTER & INDEXER:

Younes SAAID

University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed . Algeria

TABLE OF CONTENTS – SOMMAIRE – الفهرس

Name	Title	Page
Pierre DAMAMME <i>Univ. Sorbonne, France</i>	<i>Le « cancer américain » : Henry de Montherlant et les États-Unis</i>	15-27
Jennifer K Dick <i>Univ. Haute Alsace, France</i>	<i>Dépaysement : Le cas de from UNINCORPORATED TERRITORY [Lukao] par Craig Santos Perez</i>	28-47
Mahamadou Hassane Cisse <i>Univ. Nazi BONI, Burkina Faso</i>	<i>Analyse sémiotique d'une armoirie : idéologie politique et projet de développement portés par l'emblème de la révolution burkinabé (1983-1987)</i>	48-69
Gnacabi Prince Albert KOUACOU <i>Univ. Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire</i>	<i>La figure féminine dans Madame Bovary de Gustave Flaubert</i>	70-82
Daouda SYLLA <i>Univ. Alassane Ouattara, Cote d'Ivoire</i>	<i>L'hétérogénéité ou la fabrique de l'informe chez Patrick Deville</i>	83-105
Roland Giscard ONDZE OTOUBA¹, Yvon-Pierre NDONGO IBARA² <i>Univ. Marien N'GOUABI, Congo.</i>	<i>L'enseignement-apprentissage de l'accent des suffixes « auto-stressed » anglais au secondaire</i>	106-123
Wen Shi <i>Univ. Bordeaux Montaigne, France</i>	<i>La Poésie Merz de Kurt Schwitters</i>	124-139
El Hadji Malick Sy WONE <i>Univ. Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal</i>	<i>Quelques aspects linguistiques des énoncés horoscopiques</i>	140-154
Mahmoud Fawzi MAMMERI <i>ESC, Koléa, Algérie</i>	<i>La translittération arabe-latin à l'ère du numérique</i>	155-171

Abdelhak Abderrahmane BENSEBIA¹ & Lineda BAMBRIK² <i>Univ. Oran 2, Algérie</i>	<i>Analyse avec Iramuteq du discours de la campagne électorale des présidentielles en France 2022 Analyses thématique et rhétorique</i>	172-212
Mbaye FAYE¹, Oumar Mamoudou THIAM² <i>Univ. Gaston Berger de Saint-Louis, Sénégal</i>	<i>La sémiologie du geste chez Emmanuel Macron</i>	213-228
Hamidou BELEM <i>Univ. Joseph Ki Zerbo, Burkina Faso</i>	<i>Épreuve et argumentation dans les discours panafricanistes : stratégies d'une (con)quête en questionnement</i>	229-243
Ikram Chemlali <i>Univ. Abdelmalek Essaadi, Maroc</i>	<i>Le Choléra et la question sociale dans Horace de George Sand</i>	244-255
Loudiyi Mourad <i>Centre Régional des Métiers de l'Éducation et de la Formation, Maroc</i>	<i>Le devoir de mémoire à l'aune de l'autobiographie et de l'Histoire dans L'Amour, la fantasia d'Assia Djebar</i>	256-278
Nadjia MERDACI <i>Univ. Constantine 1, Algérie</i>	<i>Émergence d'un genre littéraire. La poésie subsaharienne de langue française des lendemains de la Seconde Guerre mondiale aux indépendances</i>	279-295
Abdou NDIAYE <i>Univ. Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal</i>	<i>Rousseau entre persécutions et mal interprétation</i>	296-318
Koué Kévin BOUMY <i>Univ. Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire</i>	<i>Pratiques érémitiques et quête métaphysique au cœur du mythe sociogonique des poètes maudits</i>	319-339
Moussa NGOM <i>Univ. Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal</i>	<i>Présence et symbolique des animaux dans María de Jorge Isaacs</i>	340-353
Melissa Quirino Scanhola <i>Univ. de São Paulo, Brésil</i>	<i>Frantz Fanon contre l'aliénation dans toutes ses formes</i>	354-372
Julie Roy <i>Univ. Massachusetts Amherst, USA</i>	<i>De l'art d'emprunter : réécriture de Montaigne chez Aciman</i>	373-386
Luca Fantino <i>Univ. Kore-Enna, Italie</i>	<i>La publicité futuriste, un nouveau domaine esthétique</i>	387-403

Boubacar Bocoum <i>Univ. Social Sciences and Management of Bamako, Mali</i>	<i>Intrasentential and Extrasentential Code-switching Among Young Bilingual Speakers in Bamako: A Conversation Analytical Perspective</i>	404-425
Mohammed Yakub¹, Rahinatu Taiba Ibrahim², Cecilia Tomekyin³, John Nyame⁴ <i>Univ. Education, Winneba, Ghana</i>	<i>Body Parts Idioms as Linguistic Tool for Polite Communication among the Nzema</i>	426-446
Farouk BENABDI <i>Univ. Mascara, Algeria</i>	<i>ESP Course Design and Teaching Professional Development in Algeria</i>	447-456
Giovanni Salvagnini Zanazzo <i>Univ. degli Studi di Padova, Italia</i>	<i>«Une espèce de sanctuaire»: Paul Claudel e l'incontro col Giappone ne L'oiseau noir dans le Soleil Levant</i>	457-470
Bendaho Othman Abderrezzaq <i>Univ. Annaba, Algeria</i>	<i>La competenza di lettura: percorso e valutazione</i>	471-484
Rafiaa BELBACHIR <i>Univ. Oran 2, Algerien</i>	<i>Die kommunikativen Sprachkompetenzen im DaF-Unterricht bei Lernenden des 3. Studienjahres Bachelor an der Universität Oran. Realitäten und Perspektiven</i>	485-494
Amel BOUARA <i>Univ. Oran 2, Algerien</i>	<i>Die arabische Literatur und ihre Übersetzung</i>	495-510
Kouassi Michel YAPI <i>Univ. Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire</i>	<i>Vocablos Añi y Baule en los repertorios culturales del Caribe</i>	511-529
خالد عبد الله حموري <i>جامعة الملك خالد، المملكة العربية السعودية</i>	<i>اتجاهات طلبة المدارس نحو تعليم الموسيقى عن بعد</i>	530-548

Disclaimer: *The views and opinions expressed in these articles are those of the authors and do not necessarily reflect the official policy or position of ALTRALANG Journal's editorial team, nor they necessarily reflect the view of the publisher.*

Editorial
ALTRALANG Journal
Volume: 04 Issue: 02 – December 30th, 2022.

Dear reader (s),

Every issue of ALTRALANG Journal is an achievement if not a success. Beyond the symbolic scope of ALTRALANG Journal publications, the fact of keeping a track, of inscribing in a temporality, of participating in the construction of us and others, of nourishing the function of reflection, analysis, and understanding, it is this logic of purveying a set of common and shared resources that guide the choice of ALTRALANG Journal scientific production.

True to the ambition of ALTRALANG Journal team, this issue offers a range of topics that potential contributors have addressed in an academic fashion. It is a meeting experience during which researchers from various linguistic and scientific backgrounds put into perspective their researches' course of actions.

We hope that the contents presented, in this issue, will stimulate new contributions and contributors to make future submissions to ALTRALANG Journal.

We finally thank AJSP platform, all editors, reviewers and the journal secretary for making the publication of the current issue a success.

Prof. Abdelkader Lotfi BENHATTAB

Editor in Chief

ALTRALANG Journal, University of Oran 2